

Eine grüne, stille Oase

Friedhofsverwaltung feierte 100 Jahre Westfriedhof

[Text unter dem Foto von **Stahl**]:

Anlässlich des 100. Jubiläums des Westfriedhofs sangen Benjamin Brings und Rolly Brings (v. l.) in der Trauerhalle Lieder aus ihrem Programm „MEMENTO MORI – Ne kölsche Dudedanz“.

Köln (as) Mit einer Fläche von 523.000 Quadratmetern zählt der Westfriedhof, zwischen Venloer Straße und Militärring gelegen, zu den fünf größten Friedhöfen in Köln.

Am 1. Oktober 1917 wurde der Friedhof vom damaligen Oberbürgermeister **Konrad Adenauer** eingeweiht.

Das 100-jährige Jubiläum des Friedhofs nahmen Stadt und Friedhofsverwaltung zum Anlass zu feiern.

Die Festreden zur Jubiläumsfeier hielten Oberbürgermeisterin **Henriette Reker** und Bezirksbürgermeister **Josef Wirges**.

Informationsstände wie von der Genossenschaft der Friedhofsgärtner oder der Innung der Steinmetze und Bildhauer boten Informationen über Grabgestaltung, Grabpflege und Bestattungsgärten.

Ein Livekonzert mit **Rolly** und **Benjamin Brings**, in der Trauerhalle des Friedhofs, rundete das Jubiläum ab.

„Die Kölner Friedhöfe und insbesondere der Westfriedhof mit seinen breiten Allees sind für viele Kölner nicht mehr nur Begräbnisstätten, sondern schöne, grüne Oasen in unserer Stadt.

Darum ist es in meinen Augen wichtig, die 55 Kölner Friedhöfe für die nächsten Generationen zu bewahren“, kommentierte **Manfred Kaune**, Leiter des Amts für Landschaftspflege und Grünflächen der Stadt.

Nachdem der Melaten Friedhof zu klein wurde, sollten vier sogenannte Entlastungsfriedhöfe für Abhilfe sorgen.

Auf den Nord- und Südfriedhof folgte der Westfriedhof.

Johannes Ibach, der damalige Leiter der Friedhofsverwaltung, übernahm die Planung für den Grünbereich.

Die Entwürfe für die Friedhofsgebäude kamen vom Düsseldorfer Architekten **Karl Wach**.

Die Trauerhalle mit ihren hohen, bunten Glasfenstern ist im neoklassizistischen Stil erbaut und wurde 1921 fertiggestellt.

1937 erhielt der Friedhof ein Krematorium.

Im Gegensatz zu den anderen Kölner Friedhöfen wurde der Westfriedhof schachbrettartig angelegt.

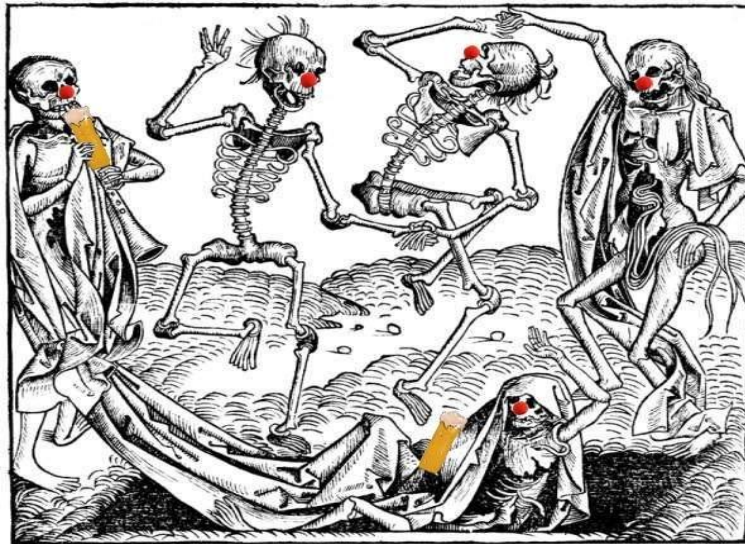
Außer der Ehrengrabanlage für die Opfer der Bombenangriffe im 2. Weltkrieg befindet sich auf dem Westfriedhof ein Gräberfeld für die Opfer der Kriegs- und Gewaltherrschaft, auf dem die Kriegsgefangenen, Euthanasieopfer, Sinti und Roma begraben sind.

„Mein verstorbener Ehemann ist hier begraben und ich komme daher regelmäßig hierher. Dass der Westfriedhof so vielen Kulturen eine Grabstätte bietet, war mir bisher nicht bewusst. Bei der Führung heute haben mich die großen Grabstätten der Sinti und Roma mit den Marienfiguren und den Fotos besonders beeindruckt“, erzählte eine **Besucherin**.

[Lieder zur 100-Jahr-Feier des Westfriedhofs von **Rolly & Benjamin Brings**]:

Anlässlich der Feiern
100 Jahre Westfriedhof
spielen

Rolly & Benjamin Brings



aus ihrem Programm

MEMENTO MORI

Ne kölsche Dudedanz / Ein kölscher Totentanz

Sonntag, 1. Oktober 2017

von 15:30 bis 16:00 Uhr

Trauerhalle Westfriedhof

Venloer Straße 1130-1132
50829 Köln

Textblätter samt Übersetzungen
fürs Publikum zum Mitlesen und Mitsin-
gen.

www.rollybrings.de

Engel / *Engel*

**Engel – wann du in söks,
wann du in söks: Hä es Äd.
Äd es hä zwesche dä Stein,
zwesche dä Stein am große Birch:
Bereit opzoston – wann du in röfs.
Bereit opzoston – wann du in röfs.**

**Engel – wann du in röfs,
Engel – wann du in röfs,
wann du in röfs ohne Maach,
ohne Maach, ohne Praach:
Rof wie ne Broder – wann du in röfs.
Rof wie ne Broder – wann du in röfs.**

**Engel – wann du in söks,
Germane wor hä, Jüd un Kress.
Äd es hä för d'r Schlihdoon,
für d'r Jinster zwesche dä Stäne:
Am große Birch – wann du in söks.
Am große Birch – wann du in söks.**

**Engel – wann du in fings:
Maach in neu nit us Blot,
nit us Blot, nit us Jall.
Maach in neu – wann du in fings:
us Trone – un Wasser vum Rhing,
us Trone – un Wasser vum Rhing.**

Engel – wenn du ihn suchst, wenn du ihn suchst: Er ist Erde. Erde ist er zwischen den Steinen, zwischen den Steinen am großen Berg: Bereit aufzustehen – wenn du ihn rufst. Bereit aufzustehen – wenn du ihn rufst.

Engel – wenn du ihn rufst, Engel – wenn du ihn rufst, wenn du ihn rufst ohne Macht, ohne Macht, ohne Pracht: Ruf wie ein Bruder – wenn du ihn rufst. Ruf wie ein Bruder – wenn du ihn rufst.

Engel, wenn du ihn suchst, Germane war er, Jude und Christ. Erde ist er für den Schlehdorn, für den Ginster zwischen den Sternen: Am großen Berg – wenn du ihn suchst. Am großen Berg – wenn du ihn suchst.

Engel – wenn du ihn findest: Mach ihn neu nicht aus Blut, nicht aus Blut, nicht aus Galle. Mach ihn neu – wenn du ihn findest: aus Tränen – und Rheinwasser, aus Tränen – und Rheinwasser.

© *Originaltext: Heinrich Böll*

© *Kölsche Version + Rückübersetzung + Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings*

© *Diese Rückübersetzung der kölschen Version ist nicht identisch mit Bölls Originaltext.*

Elf Zwangsarbeiter

**Elf Zwangsarbeiter en d'r Höttestroß
Elf Zwangsarbeiter – em Ihrefeld am Bahndamm**

**Vun Gestapo un SS
Vun Gestapo un SS – ömjebraat**

**Vill Hundert Ihrefelder loorte
Vill Hundert Ihrefelder loorte – zo**

**Wie die Junge aan dem Jalje
Wie die Junge aan dem Jalje – hinge**

**Am fünfunzwanzichste Oktober
Am fünfunzwanzichste Oktober - veerunveezich**

Elf Zwangsarbeiter in der Hüttenstraße in Ehrenfeld am Bahndamm - von Gestapo und SS umgebracht - Viele hundert Ehrenfelder sahen zu, wie die Jungen an dem Galgen hingen – am 25. Oktober 1944.

D'r zehnte November

**Jedes Johr am Zehnte, jrad vör dem jecke Dach
un eine noh d'r Schandnaach, weed alles widder
waach.**

**Et Mucki un d'r Wolfjang, d'r Fritz un och d'r Schang,
die treffe sich am Mahnmol, un dann doort et ja nit
lang;**

**do kumme se jetrocke: Pap un Mamm un Panz,
met Kääze un met Blömcher un stonn stell vör dem
Kranz.**

**D'r Fritz, dä zubbelt jet am Schlopp. Hä es e beßje
scheu.**

Un op dem Schlopp, do steit: Edelweißpirate sin treu.

**D'r Wirjes Jupp määt de Honneurs. Hä schängk – dat
muss su sin.**

**ProKöln bei uns en Kölle? Wo köme mer do hin?!
Et Mucki es fresch ondoleet un säät uns jode Dach.
D'r Schang, dä jitt die stolze Krat. Wä hädden dat
jedaach!?**

**Un jetz – wie künnt et anders sin – jetz weed Musik
jemaat.**

**Jetz dummer all jet schunkele. Dat es bei uns su Aat.
Mer kriesche un mer laache, doch mer verjesse nit,
weil uns dä Dach am Mahnmol su ärch am Hätz lit.**

**Sulang em Hätz vum Ihrefeld ne Kranz am Bahndamm
litt,**

sulang, ehr Edelweißpirate, verjesse mer üch nit.

Der zehnte November

Jedes Jahr am Zehnten, gerade vor dem jecken Tag [11. 11.] und einen nach der Schandnacht [9. 11. 1938], wird alles wieder wach. Die Mucki und der Wolfgang, der Fritz und auch der Jean, die treffen sich am Mahnmal, und dann dauert es gar nicht lang; da kommen sie gezogen: Vater und Mutter und Kind, mit Kerzen und mit Blumen und stehen still vor dem Kranz. Der Fritz, der zupft an der Schleife. Er ist ein bisschen scheu. Und auf der Schleife steht: Edelweißpiraten sind treu.

Der Josef Wirges begrüßt die Ehrengäste. Er schimpft – das muss so sein. ProKöln bei uns in Köln? Wo kämen wir da hin?! Die Mucki ist frisch onduliert und sagt uns Guten Tag. Der Jean, der gibt die stolze Krat. Wer hätte das gedacht!? Und jetzt – wie könnte es anders sein – jetzt wird Musik gemacht. Jetzt schunkeln wir alle. Das ist bei uns so Art. Wir weinen und wir lachen, doch wir vergessen nicht, weil uns dieser Tag am Mahnmal so sehr am Herzen liegt.

Solange im Herz von Ehrenfeld ein Kranz am Bahndamm liegt, solange, ihr Edelweißpiraten, vergessen wir euch nicht.

D'r ahle Zijeuner - o puro rom

Sing Sproch es fremb, un dunkel si Jeseech.

Sing Kar huh voll Schrott, su trick hä singe Wääch.

Hä fährt üvver de Dörfer un maggelt met de Lück.

Sing Siel, die danz, denn hück, do hatt hä Jlöck.

**Us dä ahl Kumod us dem Boorehuus
määt hä en 'ech Antickche' drus.**

**Wenn die verklopp es, klimpert Jeld en d'r Täsch,
dann kumme Wießbrut, Fleisch un Wing op d'r Desch.**

D'r Dach es mööd, pusseet allt met d'r Naach.

Wat weed morje sin? hät hä allt off jedaach.

Wenn hä met dir sprich, loore sing Auge luus un wärm.

Hä hät üvverlääv met ner Nummer op singem Ärm.

Sing Frau jebor im fünf Pänz un es immer noch schön.

Wenn sei eesch ens danz, verjonn dir jlatt de Tön.

**En Ooßendorf, wo hä jebore wood,
do han die Ahle singe Vatter allt jehoot.**

Dä hät jespillt op jedem Fess.

Sing Jeich kriesche looße, dat kunnt hä et bess.

Gestapo holt' die janze Familich naaks usem Bett.

Em Mai 1940 wooten se usem Lager verschlepp.

Hä lääv unger uns allt üvver achzich Johr.

**Wind, Sonn un Rän molten Selver en si Hoor.
Hä es ne Sinto, wollt nie ne Gadscho sin.**

**Spät ovends, wenn d'r Mond am Himmel schwemmp,
sing Sipp am För sitz un hä de Jeich huhnimmp,
dann fahre üvver wieße Stroße Roma, Sinti, Manusch.**

**Sing Jeich, die juuz, die laach un singk,
bes dat em Oste de Sonn opblink,
un kriesch öm sing Lück,
die en Auschwitz jeblevven sin.**

**En uns Welt us Plastik verdeent hä nit vill.
Hä weiß, för in un si Volk stonn de Rädder bahl stell.
Sei weed verbaut, verplant, verjeff, uns Ääd.
Wat es dann allt ne Minsch, ne Zijeuner hück noch
wäät?**

**Ävver wenn em Fröhjohr de Määl ehr Leeder singk,
dann es hä fott. Wohin, weiß nor d'r Wind.
Bliev, wie du bes, un es et noch esu schwer.
Söns wäade mer all jet ärmer - jläuv et meer.
Un sin ich sing Sipp am Jrönjödel stonn,
sag ich janz leis: Puro rom – latscho drom.**

Hä lääv unger uns allt üvver achzich Johr.(...)

Der alte Zigeuner - o puro rom

Seine Sprache ist fremd, und dunkel sein Gesicht. Seine Karre hoch voll Schrott, so zieht er seines Weges. Er fährt über die Dörfer und handelt mit den Leuten. Seine Seele tanzt, denn heute hatte er Glück. Aus der alten Kommode aus dem Bauernhaus macht er eine „echte Antiquität“. Wenn die verkauft ist, klimpert Geld in der Tasche, dann kommen Weißbrot, Fleisch und Wein auf den Tisch. Der Tag ist müde, umwirbt schon die Nacht. „Was wird morgen sein?“ hat er schon oft gedacht.

Wenn er mit dir spricht, schauen seine Augen verschmitzt und warm. Er hat überlebt – mit einer Nummer auf seinem Arm. Seine Frau gebar ihm fünf Kinder und ist immer noch schön. Wenn sie erst einmal tanzt, vergehen dir glatt die Töne. In Ossendorf, wo er geboren wurde, haben die Alten seinen Vater schon gehört. Der hat gespielt auf jedem Fest. Seine Geige weinen lassen, das konnte er am besten. Gestapo holte die ganze Familie nachts aus dem Bett. Im Mai 1940 wurden sie aus dem Lager auf dem [Schwarz-Weiß-Platz an der Venloer Straße] verschleppt.

Er lebt unter uns schon über achtzig Jahre. Wind, Sonne und Regen malten Silber in seine Haare. Er ist ein Sinto, wollte nie ein Gadscho sein.

Spät abends, wenn der Mond am Himmel schwimmt, seine Sippe am Feuer sitzt und er die Geige hochnimmt, dann fahren über weiße Straßen Roma, Sinti, Manusch.

Seine Geige jauchzt, lacht und singt, bis im Osten die Sonne aufblinkt, und weint um seine Leute, die in Auschwitz geblieben sind.

In unserer Welt aus Plastik verdient er nicht viel. Er weiß: Für ihn und sein Volk stehen die Räder bald still. Sie wird verbaut, verplant, vergiftet – unsere Erde. Was ist denn schon ein Mensch, ein Zigeuner heute noch wert? Aber wenn im Frühjahr die Amsel ihre Lieder singt, dann ist er fort. Wohin, weiß nur der Wind. Bleib, wie du bist, und ist es noch so schwer. Sonst werden wir alle etwas ärmer – glaub es mir. Und sehe ich seine Sippe am Grüngürtel stehen, sag ich ganz leise: „Puro rom - latscho drom“.

Er lebt unter uns schon über achtzig Jahre. (...)

Leev Mamm

Jedanke om Wessfriedhoff

**Du häs sechs Enkelkinder, elf Urenkelcher och;
Du bes nit verjesse, du läävs en unsrer Sproch.
Jede Baum om Friedhoff, dä ruusch, wat du jesaat,
wat du meer un mingem Broder häs en et Hätz jelaat.**

**Mamm, maach dir kein Sorje. De Famillich es jot drop.
Mer han all ze esse un e Daach üvverm Kopp.
Wat du uns jeliht häs, dat lääv un es nit fott:
Vör keinem sich ze böcke – nor vör Pänz – un vörm
leeve Jott.**

**Ding elf Urenkelkinder sin sämplich schön un jrad.
Jevv zo – du häs em Himmel e jot Woot enjelaat.
Ich dun mich revancheere un stell e Kääzeleech
vörm Scheffermadönnche op, denn die hät di Jeseech.**

**Mamm, maach dir kein Sorje. De Famillich es jot drop.
Mer han all ze esse un e Daach üvverm Kopp.
Wat du uns jeliht häs, dat lääv un driev uns aan:
Nit die ze verjesse, die em Schadde stonn – un ja nix
han.**

**Mamm, ding zwei Junge jonn langsam en de Ääd.
Mer wesse nit, wie lang noch uns Äädelevve wäädt.
Zick du vun uns jejange, hät sich su vill jedonn.
Die Welt, en dä mer levve, Mamm, die wöödts du kaum
verstonn.**

**Doch maach dir kein Sorje. De Famillich es jot drop.
Mer han all ze esse un e Daach üvverm Kopp.
Wat du uns jelihrt häs, jeit niemols vörbei:
En Fridde ze levve, fründlich – un frei.**

Liebe Mama

Gedanken auf dem Westfriedhof – Du hast sechs Enkelkinder, elf Urenkel auch; du bist nicht vergessen, du lebst in unserer Sprache. Jeder Baum auf dem Friedhof, der rauscht, was du gesagt, was du mir und meinem Bruder hast ins Herz gelegt.

Mama, mach dir keine Sorgen. Die Familie ist gut drauf. Wir haben alle zu essen und ein Dach überm Kopf. Was du uns gelehrt hast, lebt und ist nicht fort: Vor keinem sich zu bücken – nur vor Kindern – und vorm lieben Gott. Deine elf Urenkelkinder sind sämtlich schön und grade. Gib zu – du hast im Himmel ein gutes Wort eingelegt. Ich revanchiere mich und stelle ein Kerzenlicht vor der Schiffermadonna auf, denn die hat dein Gesicht.

(...) das lebt und treibt uns an: Nicht die zu vergessen, die im Schatten stehen – und gar nichts haben.

Mama, deine zwei Jungen gehen langsam in die Erde. Wir wissen nicht, wie lange noch unser Erdenleben währt. Seit du von uns gegangen, hat sich so viel getan. Die Welt, in der wir leben, Mama, die würdest du kaum verstehen.

Doch mach dir keine Sorgen. Die Familie ist gut drauf. Wir haben alle zu essen und ein Dach überm Kopf. Was du uns gelehrt hast, geht niemals vorbei: in Frieden zu leben, freundlich – und frei.

Pap, spill noch ens Banjo

**Friedagovend. En Woch lang drop jewaadt.
De Mamm hatt Rievkoche jemaat.
Mer soße en d'r Köch. Veer Köpp öm eine Desch.
D'r Pap saat: Mamm, wie jot dat rüch!**

**Dann woodt jefoodert, jelaach un jeschwaadt.
Donoh wor Musik aanjesaat.
D'r Pap nohm et Banjo un mer sunge Leeder:
vör allem eins – die Ballad vum Jesse James.**

**Jesse James was a lad, a friend to the poor.
He never could see a man suffer pain.
He stole from the rich and he gave it to the poor.
He'd a hand and a heard and a brain.**

**Poor Jesse had a wife who mourned for his life.
His children, they were brave.**

**It was a man out of his gang, that dirty Robert Ford,
who laid poor Jesse in his grave.**

**Pap, spill noch ens Banjo.
Jott un d'r Düüvel, die laache un höre dir zo.
Wann ich aan dich denk,
dann hör ich di Banjo. Du häs uns de Musik jeschenk.
Do-Re-Mi – die Tön
klinge su schön.**

Papa, spiel noch einmal Banjo

Freitagabend. Eine Woche lang drauf gewartet. Die Mama hatte Reibekuchen gemacht. Wir saßen in der Küche. Vier Köpfe um einen Tisch. Der Papa sagte: Mama, wie gut das riecht!

Dann wurde gefuttert, gelacht und erzählt. Danach war Musik angesagt. Der Papa nahm das Banjo und wir sangen Lieder: vor allem eins – die Ballade von Jesse James.

Jesse James war ein Kumpel, ein Freund der Armen. Er konnte niemals einen Menschen Schmerzen leiden sehen. Er stahl von den Reichen und er gab es den Armen. Er war tatkräftig, beherzt und klug.

Der arme Jesse hatte eine Frau, die sich um sein Leben grämte. Seine Kinder waren tapfer. Es war ein Mann aus seiner Gang, der Drecksack Robert Ford, der den armen Jesse in sein Grab legte.

Papa, spiel noch einmal Banjo. Gott und der Teufel lachen und hören dir zu. Wenn ich an dich denke, dann hör ich dein Banjo. Du hast uns die Musik geschenkt. Do-Re-Mi – die Töne klingen so schön.

Maat et jot !

Wat die Dude om Friedhoff uns wünsche ...

**X-mol troke Johre en et Land.
Wo blevv de Zick? Sei es uns fottjerannt.
Mer han jelovv, jeschannt, jeschwaad,
üch e paar Saache beijebrat
un hoffentlich nit zo vill falsch jemaat.**

**Freud un Leid, dat hatte mer jenoeh:
mänchmol Schneckekruffe, mänchmol Vugelfloch.
Arbeit, Fiere, Nemme, Jevve;
Laache, Kriesche – dat es Levve:
E Stöck vum lange Wääch hadder jeschaff.**

Maat et jot. Vill Jlöck op örem Wääch.

**Ov de Zigge jot sin udder schlääch:
He op Äden fruh ze wääde, dat es ör Rääch.
Maat et jot. Vill Jlöck op örem Wääch.**

**Us klein Pänz woote staatse Lück.
Es jestere vörbei? Es hück wirklich hück?
Mer wünsche üch e friedlich Morje
ohne Hass un zo vill Sorje
un jedem he e Stöck vun singem Draum,
un jedem Kind vun üch ne jröne Baum.**

Maat et jot. (...)

Macht es gut !

Was die Toten auf dem Friedhof uns wünschen ...

*X-mal zogen Jahre in das Land. Wo blieb die Zeit? Sie ist uns fortgerannt.
Wir haben gelobt, geschimpft, geredet, euch ein paar Sachen beigebracht
und hoffentlich nicht zu viel falsch gemacht.*

*Freud und Leid, das hatten wir genug: manchmal Schneckengang, manch-
mal Vogelflug. Arbeiten, Feiern, Nehmen, Geben; Lachen, Weinen – das ist
Leben: Ein Stück des langen Wegs habt ihr geschafft.*

*Macht es gut. Viel Glück auf eurem Weg. Ob die Zeiten gut sind oder
schlecht: Hier auf Erden froh zu werden, das ist euer Recht. Macht es gut.
Viel Glück auf eurem Weg.*

*Aus kleinen Kindern wurden prächtige Leute. Ist gestern vorbei? Ist heute
wirklich heute? Wir wünschen euch ein friedliches Morgen ohne Hass und
zu vielen Sorgen und jedem hier ein Stück von seinem Traum, und jedem
Kind von euch einen grünen Baum.*

Macht es gut. (...)

© alle Texte + Übersetzungen (außer „Engel“): Rolly Brings

© Musik + Arr.: Rolly Brings + Benjamin Brings